

ONZE CONTES BERBÈRES EN TACHELHIYT D'AGADIR

par
Harry Stroomer

Les contes présentés ici ont été recueillis pendant une période de recherche¹ sur le terrain en mai et juin 1992. J'en donne les textes et les traductions au public berbérisant pour les raisons suivantes :

1. L'intérêt linguistique : les textes en tachelhiyt récemment publiés et provenant de la région d'Agadir sont relativement rares. En étudiant les textes ci-dessous, le lecteur peut découvrir des traits dialectaux spécifiques. Il y a, par exemple, le *h* caractéristique (correspondant à *x* ou *γ* dans les autres parlers tachelhiyt) qui figure dans la morphologie du verbe comme suffixe marquant la première personne du singulier, mais aussi dans des conjonctions comme *ih* « si, quand », *llih*, *ayllih* « jusqu'à ce que, lorsque, quand » et dans la préposition *h* « dans »². Le *h* dans ces configurations est une des caractéristiques de la zone littorale tachelhiyt. Il est attesté à Ifni (Baamran), Tiznit, Biougra, chez les Ida Oultit (entre Tiznit et Tafraout), chez les Ida Ou Tanan (entre Agadir et Tamanart) et les Ḥaḥa (entre Essaouira et Tamanart), un ensemble de régions dont les textes publiés ne sont pas très nombreux, mais on le trouve aussi plus à l'est, à Tafraout, comme le montrent les textes récemment publiés par A. Nakano³. En outre il y a

1. Je tiens à exprimer ma gratitude à la famille Lbouzid pour l'accueil chaleureux qu'elle m'a offert pendant ma période de recherche à Agadir. Ma gratitude spéciale va à mes informatrices Fadna et Latifa Lbouzid (nées à Agadir) et à Fadna Boutizi (née dans un village proche d'Agadir, dans la région de Mesguina), amie de Fadna Lbouzid. Elles m'ont donné l'occasion d'enregistrer les textes en famille à Agadir Bouargane et ont su expliquer, avec patience et dévouement, des problèmes textuels. Je remercie aussi Nico van den Boogert, Maarten Kossman, Mohammed Saadouni et Michèle Boin pour leur relecture attentive de ces textes.

2. Cf. P. Galand Pernet, A propos d'une langue littéraire berbère du Maroc: la *koine* des chleuhs, dans: *Zeitschrift für Mundartforschung*, Neue Folge 3, 4, herausgegeben von Ludwig Erich Schmitt: *Verhandlungen des Zweiten Internationalen Dialektologenkongresses*. Wiesbaden 1967, p. 261.

3. Aki'o Nakano, *Ethnographical Texts in Moroccan Berber (1) (Dialect of the Anti-Atlas) – Studia Berberi (I)*, Tokyo 1994, 92 p. and *Ethnographical Texts in Moroccan Berber (2) (Dialect of the Anti-Atlas) – Studia Berberi (II)*, Tokyo 1995, 99 p. Les deux volumes ont été

toujours l'intérêt du point de vue de la lexicologie⁴ : on trouve dans les textes comme ceux qui sont présentés ici des mots spécifiques au dialecte qui enrichissent nos connaissances du vocabulaire tachelhiyt, comme : *waynni* « mais » (*walaynni* dans les autres parlers), *ff* « donner » (*fk* ou bien *kf* dans les autres parlers), *ħllaji* « être mûr », *tajwajjayt* « hache », *afrsađ* « couverture », *allayg* « un jeu de bâtons qui se touchent dans l'air », *takwwut* « galle de tamaris utilisée par les femmes pour noircir leurs cheveux », *tufaf* « chicorée ». Au niveau syntaxique et idiomatique on trouve des constructions spécifiques comme *tasi d nniyt Zrifā ar tssnwa aγrum* « Zrifā était en train de cuire le pain », *taywa ar ttini* « elle se mit à dire ».

2. L'intérêt littéraire : les contes présentés ici montrent la permanence d'une tradition orale parmi les locuteurs citadins contemporains de tachelhiyt. Il s'agit d'une tradition intacte et conservée malgré l'influence des média modernes. On rencontre dans les contes ci-dessous des traits communs avec la tradition orale d'autres groupes de berbérophones : l'ogre [conte 1 et 4], l'ogresse [conte 1, 2, 3 et 9], les enfants intelligents [conte 3 et 5], les contes comportant des animaux [conte 8], la logique d'un idiot [conte 9], le plaisir dans la descriptions des cruautés excessives [conte 4, conte 7], le mélange des motifs [cf. conte 1 et 2], l'absence de motivation psychologique pour les actions des personnages, les fins abruptes, etc. Dans cette contribution, je veux me restreindre à ne présenter que les textes des documents berbères recueillis et leurs traductions ; je laisse l'étude des motifs dans ces contes aux spécialistes.

CONTE 1

*Sin tarwa*⁵

Yan urgaz dars sin tarwa, tili dars tmγart. Ukan ar d ittamz snat tisk^wrin, kun ass yawi d snat tisk^wrin. Ukan ttna yas tmγart nns : « Snat tisk^wrin ad ur aħ sul qaddant, ixšša k a nn tjlut tarwa. » Ukan nttan ur iṣbr ħ tarwa nns, waynni ur yufa ay yini i tmγart nns : « Uhu. » Inna as : « Waxxa, rad ftuħ at tn inn jluħ. » Iftu, isrs nn yan ħ usds n tfunast, isrs nn afrux ħ usds n uzgr. Ayllix rad šttan, inna asn : « Maēla k^wn id. » Inna yas : « Maēla k^wn id, a Faṭīma, a

publiés par l'Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo, Japan, dans la série: *Studia Culturae Islamicae*.

4. J'ai entamé, il y a neuf ans, un projet de lexicographie tachelhiyt, qui a pour but de constituer un dictionnaire tachelhiyt basé premièrement sur les données des sources lexicographiques et textuelles déjà publiées et, deuxièmement, sur les données provenant de recherches sur le terrain pour les régions mal connues. Voilà le cadre général dans lequel les textes d'Agadir ont été recueillis.

5. Raconté par Fadna Boutizi (née en 1968), enregistré le 22 mai 1992.

illi.» Tašk id tfruxt. Inna yas : « Maəla k id, a Muħammad, a yiwi.» Yašk id ufrux. Tasi d tmγart nns tađart n tskkurt, tut t srs, ħtta tɛmu t. Tnna yas : « Nniħ ak : “jlu tn inn”, tsrst tn γar γ tama nnγ nit!» Tnna yas : « Ixssa at tn inn tjlut!» Yawi tn ar yat tagant, iggi n yat tγrat, isrs tn ħ iggi nns. Yag^wl asn yan igidr ħ yan uxsay. Inna yasn : « Luqt nna immuss igidr tsnm is rad d aškħ.»

Ggawrn γinn ddriyt lli, ar ttqqln, ar ttqqln, ar ttqqln. Luqt nna immuss igidr lli, nnan as : « Hann bba yuška d!» Aylliħ zrin mnnaw ussan. Ar d ittaška d yid, yašk d uzal, d yid, d uzal..., aylliħ mmutn s jjuε. Ggawrn, tnna yas tfruxt : « Ma ran nskr?» Inna yas : « An nttini : “all, all, a taγrat, igigiln ttγabnin”, ukan an nζr.» Ukan ar t ittini, inna yas : « Iħ a t ttiniħ, nkki ad ur teṭṣṣat!» Ad ukan ggawrn, ar kiħ tn yaγ jjuε, ar ttinin : « All, all, taγrat, igigiln ttγabnin.» Ad ukan tγ^wli tγrat ar afla, ittrs asn d gis yan tṭbšil n yibrin gis yan yixs d yan izi. Inna asn : « Iħ tššam, ad ur trzm ixs ula tluħm izi!» Ar bdda skarn γikann luqt nna tn yaγ jjuε. « All, all, taγrat, igigiln ttγabnin.»

Ar yan wass inna as ufrux : « An nζr ma ra ittiskar, iħ nrza ixs, nluħ izi.» Ššan, ukan rzin ixs, luħn izi. Ggawrn aylliħ tn yaγ daħ jjuε, ar ttinin : « All, all, a taγrat igigiln ttγabnin!» Tag^wi as sul tγ^wli taγrat lli. Ggawrn aylliħ mmutn s jjuε, iluħ asn walu.

Ar yan wass ħ d yid inna as ufrux : « Rad ftuħ ad tlliħ s mad nštta.» Tnna as tfruxt : « Rad dik munħ.» Inna yas : « Uhu!» Tnna yas : « Waxxa!» Gnn, tnkr nttat. Lliħ ign, tass ix f n tmlħaft nns d ix f n uqššab n g^wmas. Γar inkr d ukan yawk tt id, teqq d, tnna yas : « Walu ad dik munħ!»

Ar fttun, ar fttun ar yat tagant, ar nn ttmnidn kra n tifawt. Lliħ nn lkmn, afin inn tifrit n taγ^wznt. Ggawrn ssagg^wn tt inn; taγ^wznt ann, ur dars yat tiṭṭ. Ukan tggawr, ar tssndu. Tskr yat tkint n tgulla, ad ukan tssndu. Ukan ar kššmn, nttan ar d ittga tagulla ħ uqššab nns, iffγ d.

Ar yan wass, tnna as tfruxt : « Walu ad dik munħ, ad zrh taγ^wznt ann!» Inna yas : « Hati rat teṭṣṣat!» Inna yas : « Rat teṭṣṣat, iħ as tsllat.» Tnna yas « Uhu.» Inna yas : « Rat teṭṣṣ at.» Tnna yas : « Uhu.» Inna yas : « Awa, yaħħah!» Imun dis, kšmn inn. Tslla ukan i taγ^wznt ar ttini : « *D ugšul d ueaniz, d ugšul d uγndiz*, ilm n uγyul a ħ ssndiħ ar iqqar a kullu, ig tamudit.» Tggawr ar teṭṣṣa. Tzr tn taγ^wznt, tamz tn, tqqn flasn lbab. Tggawr, tnna yasn : « Ak k^wn srs njjiħ ar kiħ tššam, ak k^wn ššħ.» Tg inn afruxħ lbit n lluz. Tgn tafruxt ħ lbit n lluz, ħaqqan ħtta nttat. Kun dđur ar asn tzrra waskarn nnsn is jjin niħd uhu.

Aylliħ jjin, tnna yasn : « Γassad rak k^wn ššħ!» Ukan ntnin lliħ γinn llan, ssnn izd argaz nns, ad ukan iks ar tadgg^wat, yašk id, ig d imi nns d imi n yan

usatm. Ar d ittini «Awulla nu, awulla nu, a ibba mbarka!» Tluḡ asn tawullat d imi nns fad a ra irzm lbab.

Llih ifta, tnna yasn: «Awa, aškat d, šuḡat leafit mas a nsnwa aḡrum, ḡassad leid.» Inna yas ufrux: «Iḡ am tnna, tnnit as: “uhu, tmla yyi inna aḡar ad slufḡ ar ttag^wmḡ.”» Tḡr i ufrux, tnna yas: «Šuḡ leafit!» Inna yas: «Ur ssnḡ ad šuḡḡ leafit, ssnḡ ḡar ad zdmḡ, ar kssah!» Tnna yas: «Awa, šuwwr, a stt šuḡḡ nkki!» Tšud stt, tšud stt.

Tfta ukan a stt tšud, dfen tt inn, tḡr nn, tzdi yasn: «Ffi yyi aman, aman, a kjmiru⁶!» Ar ttazzal tfruxt, tasi d ayddid n waman, tiri at tn fllas tffi. Ikks as tn g^wmas, iffi tn fllas. Iffi fllas lg^wdran ayllih tḡrg.

Ftun, asin d yat tagursa, gn t inn ḡ leafit, ar ttizg^wiḡ ayllih tzgg^waḡ. Yuška d ukan waḡ^wzn. Ig d imi nns d usatm, ar d ittini: «Awulla nu, awulla nu, a ibba mbarka!» Asin d tagursa, luḡn as tt inn ḡ imi nns, nḡin t.

Tbqa yasn tgm̄mi, bqān asn lbhaym. Awa, g^wmas ar ifttu ar itt̄sudu ayyis, ar ikssa; nttat ar ttḡama ḡ tgm̄mi. Ar yan wass tḡ^wli s iggi, ar gis ttm̄šaḡ ššer nns. Ar ttm̄šaḡ azzar nns, ar ttm̄šaḡ azzar nns. Yašk id, iḡr tt id yan bu wayyis ḡ ttisaε, yašk id. Inna yas: «Fk yyi d ad ssuḡ!» Tnna yas: «Ur dari ma s ak akkaḡ at tsut.» Inna yas: «G d taššḡlt n waman ḡ wazzar n̄m, n̄nit tzzug^wzt yyi t id srs.» Tg t ḡ wazzar nns tzzug^wz as t id, yawk t id; yawi tt.

Yašk id g^wmas, ar yaq̄qra, ar yaq̄qra, ayllih ilih as ḡtta yan. Ayllih yawi d izammarn, kull yan ar as ittini: «Ar tkkatt lbab!» Yawi d kullu wi lli ḡḡanin, ar kkatn lbab, ayllih as ur ḡḡarn. Yawi d yan uḡḡeif, yut lbab, iluḡ t inn. Ar itt̄lli, ar itt̄lli s ultmas, ilih as tt. Ismun lewin nns, iftu ar itt̄lli, ar itt̄lli, ar itt̄lli, ayllih yasi tiknuḡbiyin n wurḡ, yasi taššḡlt n wurḡ d tkurrayt n wurḡ.

Ifta, yaf nn kra n tm̄ḡarin ar ttag^wm̄nt s ifn̄škar n uḡyul. Ta nna mu inna: «Fk yyi ad suḡ.» «Uhu, ra yyi tr̄zt ifn̄škar inu.» Abla yat, tffa yas a isu. Ayllih iswa, yut s ufn̄škar lli, irz as t. Ar gis tššant tm̄ḡarin lli, ildi d iladint taššḡlt n wurḡ, iff as t. Inint as iladint kullu tm̄ḡarin: «Hak at tsut!» Inna yasnt «Uhu.»

Iftu, yaf nn kra n ifrxan ar ttleabn allayg, inna yasn: «Ffat yyi ad didun lebh.» Nnan as: «Uhu, rad aḡ tr̄zt tikurrayin nnḡ.» Ildi d yan gitsn takurrayt, iff as tt. Issuki ukan yan takurrayt, yut stt inn srs, irz as tt. Ar gišḡš an ifrxan.

Ildi d iladint takurrayt nns n wurḡ, iff as tt. Zdin as kullu: «Hak, hak, at tlebt.» Inna yasn: «Uhu, šafi!»

Iftu daḡ dar ifrxan yaḡnin, ar ttleabn taknuḡbiyt. Inna yasn: «Ffat yyi ad

6. Mot énigmatique, utilisé par les ogres pour désigner les humains.

didun lebh. » Kra igat yan inna yas : « Ra yyi trzt taknuḗbiyt inu ! » Ar yan, iff as tt, ukan irz tt. Ar dah gis tḡḡan. Ildi d taknuḗbiyt n wurɣ, iff as tt. Zdin as kullu : « Hak, at tlebt. » Inna yasn : « Uhu, ṡafi ! »

Ruḥn inn ukan ifrxan, ar akkan laxbar i innatsn. Ar tswingim, tṡkku. Tnna yas : « A yyi iml, a ṡbbi, izd argaz ad g^wma a iga. » Tazn srs tarwa nns, tnna yasn : « Munat dis ar dari. » Lliḥ d yuṡka ar dars, iffa as kullu laxbar nns. Tssn izd g^wmas a iga. Tnna yas ad dars iggawr.

Yan wass inna yas uglid : « Kyyi at tgit aḡg^wal inu, hak kks yyi azzar, waynni ad ur tinit i ḥtta yan hati lliḥ askiwn ! » Waynni argaz ann ur iḡdar a iḥbu awal ann, iftu ar yan lxla, yaf nn gis yat tnuḡfi taqdimt, yag^wm dis. Inna : « A tanuḡfi n lxla, a tanuḡfi n lxla, ar ittili uglid askiwn. » Aylliḥ a isawal, iḡḡ asn imikk n ilufsa. Tmṡi d gis yat tṡalimt. Ar gis ttbbin imksawn tiḡwwadin lli tininin : « A tanuḡfi n lxla, a tanuḡfi n lxla, ar ittili uglid askiwn. »

CONTE 1

Les deux enfants

Un homme avait deux enfants, il avait aussi une femme. Chaque jour il ramenait deux perdrix. Sa femme lui dit : « Ces perdrix ne nous suffisent plus, il faut que tu perdes les enfants. » Lui, il ne pouvait pas vivre sans ses enfants, mais il ne pouvait pas dire « non » à sa femme. Il lui dit : « D'accord, je vais les égarer. » Il mit la fille dans la mangeoire d'une vache et le garçon dans la mangeoire d'un bœuf. Au moment du repas il leur dit : « Où êtes-vous?! ». Il dit : « Où es-tu, ô Fatima, ma fille? » La fille vint. Il dit : « Où es-tu, ô Muhammad, mon fils? » Le garçon vint. Sa femme, fâchée, prit la patte d'une perdrix, frappa son mari et l'aveugla. Elle lui dit : « Je t'ai dit de les perdre, mais tu les a seulement mis à côté de nous! » Elle lui dit (encore une fois) : « Tu dois les égarer ! » Il les amena dans une forêt et les abandonna sur un rocher. Il accrocha pour eux un lézard dans une citrouille. Il leur dit : « Quand le lézard bouge, vous saurez que je viens. »

Les enfants restèrent là-bas, attendant, longtemps. Chaque fois que le lézard bougeait ils disaient : « Voilà, papa va venir ! » Quelques jours s'écoulèrent. Vient la nuit, vient le jour, vient la nuit, vient le jour, jusqu'à ce qu'ils fussent affamés. La fille demanda à son frère : « Qu'est-ce que nous allons faire ? » Le garçon lui dit : « Disons : "monte, monte, ô rocher ; nous sommes les orphelins égarés" et nous verrons ce qui va se passer. » Avant de dire ces paroles, il dit à sa sœur : « Quand je dis ces mots, ne te moque pas de moi ! » Ils étaient là, affamés, et ils dirent : « Monte, monte, ô rocher ; nous sommes les orphelins égarés ! » Le

rocher monta. Un plat de couscous avec un os et une mouche étaient posés sur le rocher. (Une voix) leur dit : « Quand vous mangez, ne cassez pas l'os et ne jetez pas la mouche ! » Ils firent toujours ainsi chaque fois qu'ils avaient faim. « Monte, monte, ô rocher ; nous sommes les orphelins égarés ! »

Un jour, le garçon dit à sa sœur : « Essayons de voir ce qui se passe si nous cassons l'os et jetons la mouche. » Ils mangèrent, cassèrent l'os et jetèrent la mouche. Ils restèrent au même endroit jusqu'à ce qu'ils eurent faim. Ils dirent : « Monte, monte, ô rocher ; nous sommes les orphelins égarés. » Le rocher refusa de monter. Ils restèrent là, mourant de faim. Le rocher ne leur donna rien.

La nuit, le garçon dit à sa sœur : « Je vais chercher de quoi manger. » La fille lui dit : « Je t'accompagne. » Il lui dit : « Non. » Elle lui dit : « D'accord. » Ils dormirent ; elle se leva. Pendant qu'il dormait, elle attacha le bout de son voile au bout de la chemise de son frère. Quand il se réveilla il la tira ; puis elle se réveilla aussi et lui dit : « Je veux t'accompagner ! J'insiste ! »

Ils marchèrent jusqu'à une forêt. Là ils virent quelques lumières. Quand ils arrivèrent, ils trouvèrent la grotte d'une ogresse. Ils s'y installèrent et guettèrent cette ogresse qui était borgne. Elle était assise et battait le lait. Elle avait préparé une marmite de *tagulla* (une bouillie épaisse de céréales) et était en train de battre le lait. Les enfants s'approchèrent, le garçon mit une quantité de bouillie dans sa chemise et sortit.

Un jour, la fille dit : « Je veux t'accompagner pour voir cette ogresse ! » Il lui dit : « Tu vas rire ! » Il lui dit : « Tu vas rire si tu l'entends parler ! » Elle lui dit : « Mais non ! » Il lui dit : « Tu vas rire ! » Elle lui dit : « Mais non ! » Il lui dit : « D'accord, partons ! » Il l'accompagna et ils arrivèrent là-bas. La fille entendit l'ogresse dire : « *dugšul dduëaniz, dugšul duγndiz*⁷, la peau d'âne dans laquelle je bats le lait, qu'elle sèche, qu'elle devienne totalement beurre. » La fille se mit à rire. L'ogresse les vit, les prit et les emprisonna. Elle leur dit : « Je vais vous engraisser et après je vais vous manger. » Elle mit le garçon et la fille dans une chambre pleine d'amandes. Elle inspectait régulièrement leurs ongles (pour examiner) s'ils avaient grossi.

Quand ils eurent engraisé elle leur dit : « Je vais vous manger ! » Les enfants, étant emprisonnés là, savaient que son mari revenait (toujours) au coucher du soleil après avoir gardé le troupeau. Mettant sa bouche en face d'une fenêtre il disait : « Mon pain, mon pain, ô tante Mbarka. » (Chaque jour) elle jetait un pain dans sa bouche et la porte s'ouvrait.

Pendant qu'il était parti, elle leur dit : « Venez souffler sur le feu pour le pain de ce jour de fête. » (Auparavant) le garçon avait dit à sa sœur : « Si elle te demande (de souffler sur le feu), dis lui : “non, ma mère m'a seulement appris à balayer et à apporter de l'eau !” » Elle appela le garçon, elle lui dit : « Souffle sur

7. Ces mots sont des onomatopées qui imitent le son de l'outre à baratter, la *tagššult*.

le feu ! » Il lui répondit : « Je ne sais pas comment souffler sur le feu, je ne sais qu'apporter le bois et faire paître les moutons ! » Elle lui dit : « Eh bien, attends, je soufflerai moi-même ! » Elle souffla et souffla.

Alors qu'elle était en train de souffler, ils la poussèrent, et elle tomba dans le feu. Elle leur dit : « Aïe, aïe (versez sur moi) de l'eau, de l'eau, ô humains. » La fille se précipita pour prendre une outre d'eau et voulait la verser sur l'ogresse. Son frère la lui arracha des mains et la versa sur sa sœur. Il versa du goudron sur l'ogresse pour la faire brûler totalement.

Le garçon et la fille prirent un soc, le mirent dans le feu, jusqu'à ce qu'il fût devenu complètement rouge. L'ogre revint. Il mit sa bouche devant la fenêtre en disant : « Mon pain, mon pain, ô ma tante Mbarka. » Ils jetèrent le soc chauffé à blanc dans sa bouche et le tuèrent.

Il leur restait la maison et le troupeau. Eh bien, son frère montait à cheval et était berger et la fille restait à la maison. Un jour, elle monta sur le toit pour se peigner les cheveux. Alors qu'elle était en train de se peigner les cheveux, un cavalier la vit de loin et s'approcha. Il lui dit : « Donne-moi à boire ! » Elle lui dit : « Je n'ai pas de quoi te donner à boire. » Il lui dit : « Verse le seau d'eau sur tes cheveux et fais descendre tes cheveux à moi. » Elle se versa le seau d'eau sur les cheveux et les fit descendre vers lui, il monta et enleva (la fille).

Son frère, revenu, l'appela, mais il n'y avait personne. Il fit venir les moutons ; il dit à chacun : « Frappe la porte ! » Il fit venir tous les moutons forts ; ils frappèrent la porte jusqu'à ce qu'ils ne pussent plus. Il amena un mouton maigre, c'était lui qui enfonça la porte et la jeta à terre. Il cherchait (sa sœur) partout mais sans succès. Il prépara son bagage et partit pour chercher sa sœur en prenant avec lui une toupie d'or, un seau d'or et un bâton d'or.

Pendant sa marche il trouva quelques femmes en train de puiser de l'eau à l'aide de sabots d'ânes. Il demanda à chacune d'elles : « Donne-moi à boire ! » Mais chacune lui disait : « Non, tu vas me casser les sabots. » À l'exception d'une femme qui lui donna à boire. Quand il eût bu, il frappa le sabot et le cassa. Les femmes se moquèrent de lui. Il sortit le seau en or et le donna à la femme généreuse. Toutes les femmes lui disaient : « Voilà quelque chose à boire ! » Mais il leur dit : « Non, merci ! »

Il partit et trouva quelques garçons qui jouaient à l'*allayg* (un jeu de bâtons qui se touchent dans l'air). Il leur dit : « Permettez-moi de jouer avec vous. » Ils lui dirent : « Non, tu vas nous casser nos bâtons. » Mais l'un d'eux prit le sien et le lui donna. Lorsqu'il lança le bâton, un autre lança le sien et il le cassa. Les garçons se moquèrent de lui. Il prit alors le bâton d'or et l'offrit au garçon généreux. Les autres lui offrirent les leurs : « Voilà, joue avec nous ! » Mais il leur dit : « Non, merci ! »

Ensuite il alla chez d'autres garçons qui étaient en train de jouer avec des toupies. Il leur dit : « Permettez-moi de jouer avec vous. » Chacun lui dit : « Vous allez me casser ma toupie ! » Sauf un garçon, qui lui donna la sienne. Il

la jeta et la cassa. Ils se moquèrent de lui. Il prit la toupie en or et la lui offrit. Les autres lui dirent : « Voilà, joue avec nous ! » Mais il dit : « Non, merci ! »

Les garçons, retournés chez eux, racontèrent l'histoire à leur mère qui se mit à réfléchir et à deviner. Elle se disait : « Que Dieu me montre si cet homme est mon frère. » Elle envoya ses enfants vers lui et leur dit : « Accompagnez cet homme jusqu'ici. » Quand il fût arrivé auprès d'elle, il lui raconta tout ce qui lui était arrivé. Elle sut qu'il était son frère. Elle lui demanda de rester chez elle.

Un jour, le roi (le mari de sa sœur) lui dit : « Toi, tu es mon beau-frère. Tiens, coiffe-moi les cheveux, mais ne dis à personne que j'ai des cornes. » Mais l'homme ne pu garder le secret. Il alla au désert où il trouva une citerne ancienne dont il puisa de l'eau. Il dit : « Ô citerne du désert, ô citerne du désert, le roi a des cornes ! » Alors qu'il parlait, un peu de salive tomba sur la terre. De cette salive poussèrent des roseaux. De ces roseaux, les bergers font (encore) leurs flûtes qui disent : « Ô citerne du désert, ô citerne du désert, le roi a des cornes ! »

CONTE 2

*Lḥusiyn d ultmas*⁸

Γwad yan ufrux ism as Lḥusiyn d ultmas ism as Faḍna. Nttan ar ikssa lbhaym d ar ittṣuḍ ləwwad, tafruxt tskkus ḥ tgm̄mi. Ibbatsn d innatsn ur γinn llan, ftan s yat tmazirt yaggugn, fln tarwa nnsn. Lḥusiyn ar ittffuγ waḥdat, ar ikssa ukan, ar iffala Faḍna ḥ tgm̄mi.

Ar yan wass inna Lḥusiyn i ultmas : « Ixṣṣa km ad didi tmunt, an nks, nkki dim. Maṣi abda ftuḥ waḥdinu. » Ilmmadint ffuγn, ntta ar ittṣuḍ taləwwatt, nttat tggawr γ tama nns.

Ad ukan kkin imikk, ar ftun, ayllih lkmn yan uγaras yaggugn bzzaf γ tuzzumt n yat tagant. Ar nn ttannayn yat tgm̄mi. Tigmmi yann tga ti n taγ^wznt. Lkm̄n ukan ar as ttḍuwwarn. Tṣr tn. Taywa ar ttini : « Amṣ tn, a tisnt n tgm̄mi nu ! Amṣ tn, a tisnt n tgm̄mi nu ! Amṣ tn, a tisnt n tgm̄mi nu ! »

Tamṣ tn nnit tisnt n tgm̄mi nns, tsskṣm tn, ggawrn, jmean. Tnna yasn : « Ixṣṣa k^wn at tzdm ikṣṣuḍn baṣ an nssnu aγrum. » Inkr Lḥusiyn, ttabea t Faḍna. Ffuγn baṣ at tn id awin. Mmaqarn yan ugḍiḍ ism as *Timdgiwt*, tlla tama yan ug^wḍi. Tnna yasn : « Mani tram ? » Inna yas nnit Lḥusiyn : « Nra an nzdm ikṣṣuḍn i lalla taγ^wznt, ma ran nskr ? » Inna yasn *Timdgiwt* : « Nkki yaγ

8. Raconté par Fadna Lbouzid (née en 1968), enregistré le 24 mai 1992.

yyi fad, riγ ad suγ, ixşsa k^wn a yyi tēmmr̄m ag^wdi s imt̄tawn nnun, ukan rad awn ml̄γ ma rat tskarm.» Ar ismuqqul L̄h̄usiyn γ Faḍna, nnan as nnit «Waxxa.» Ar yalla ufrux, tag^wi yas tfruxt ad as talla. Inna yas g^wmas: «Ixşsa km at tallat baš ad aγ tml Timdgiwt ma ran nskr.» Walaynni nttat ur tra. Yasi yan uzru, iqlb tt, ar nit talla, rein imt̄tawn d idammn, gn izgg^waγn.

Tnna yasn Tmdgiwt: «Şafi, rak k^wn εawnγ, sul zdmγ didun ikşşuḍn. Walaynni iγ awn tnna taγ^wznt: “aşkat d, şudat læafit”, km̄mi ini as: “inna ur yyi tsm̄yar abla ad skkusγ γ tgm̄mi”. Kyi ini as: “baba imla yyi manik a s rad şuḍγ læwwad d manik a s rad ksγ.”» Iftu L̄h̄usiyn d Faḍna s dar taγ^wznt lli. Srsn as ikşşuḍn γ tama nns. Ar tssr̄ya taγ^wznt læafit, tag^wi ad as tr̄γ. T̄γr i tfruxt, tnna yas «şuḍ as!» Tnna yas tfruxt: «Nkki inna ur yyi tsm̄yar abla ad skkusγ γ tgm̄mi.» Tnna nit i ufrux: «Nkr kyi şuḍ as!» «Uhu, baba ur yyi ism̄yar abla imla yyi manik a s rad şuḍγ læwwad d manik a s rad ksγ.» Tfta ukan a stt tşuḍ. Luḥn tt inn gis!

CONTE 2

Lhousayn et sa sœur

Il était une fois un garçon appelé Lhousayn qui avait une sœur appelée Fadna. Lui, il était berger et aimait à jouer de la flûte et la fille restait à la maison. Leur père et leur mère n'étaient pas là, ils étaient partis pour un pays lointain en abandonnant leurs enfants. Lhousayn sortait tout seul faire paître ses moutons et laissait Fadna à la maison.

Un jour, Lhousayn dit à sa sœur: «Il faut que tu m'accompagnes, pour qu'on garde les animaux ensemble. Il ne faut pas que je parte chaque fois tout seul.» Alors, ils sortirent tous les deux. Lui, il joua de la flûte, et elle, elle resta assise près de lui.

Chaque fois ils se reposaient un peu, ils marchaient un peu, jusqu'à ce qu'ils arrivent à un chemin lointain au milieu d'une forêt. Là ils aperçurent une maison, la propriété d'une ogresse. Arrivés, ils tournèrent autour de la maison. L'ogresse les avait déjà vus et se mit à dire: «Attrape-les, ô sel de ma maison! Attrape-les, ô sel de ma maison! Attrape-les, ô sel de ma maison!»

Le sel de sa maison les prit. L'ogresse les fit entrer et ils restèrent pour discuter. Elle leur dit: «Il faut que vous alliez ramasser du bois pour faire cuire le pain.» Lhousayn obéit et Fadna le suivit. Ils sortirent pour ramasser du bois et rencontrèrent un oiseau appelé *Hôte* près d'un étang. L'oiseau leur demanda: «Où allez-vous?» Lhousayn lui répondit: «Nous allons ramasser du bois pour madame l'ogresse.» L'oiseau Hôte leur dit: «Moi, j'ai soif, je veux boire.

Il faut que vous me remplissiez cet étang avec vos larmes. Après, je veux vous montrer ce que vous allez faire.» Lhousayn regarda Fadna, et ils dirent ensemble: «D'accord.» Le garçon pleura, mais la fille refusa de pleurer pour l'oiseau. Le frère lui dit: «Il faut que tu pleures, pour que l'oiseau nous montre ce qu'on va faire.» Elle ne voulut pas. Il prit une pierre, il la frappa et alors elle pleura des larmes rouges, mélangées avec le sang.

L'oiseau Hôte leur dit: «D'accord, je vais vous aider et, en plus, je ramasserai du bois avec vous. Mais si l'ogresse vous dit: “Venez, soufflez sur le feu”, dis-lui: “Ma mère ne m'a accoutumée qu'à rester à la maison.” Quant à toi, dis-lui: “Mon père m'a montré comment jouer de la flûte et comment garder les moutons.”»

Lhousayn et Fadna revinrent chez l'ogresse. Ils posèrent le bois près d'elle. L'ogresse alluma le feu, mais le feu ne voulait pas prendre. Elle appela la fille et lui dit: «Souffle!» La fille lui répondit: «Moi, ma mère ne m'a accoutumée qu'à rester à la maison.» L'ogresse dit au garçon: «Toi, souffle sur lui!» (Il refusa en disant:) «Mon père m'a montré comment jouer de la flûte et comment garder les moutons.» Elle alla souffler sur le feu elle-même. Ils la jetèrent dedans!

CONTE 3

*Zrayfa d Mrttliγ*⁹

Xtti snat tfrxin, ggant taymatin, yat ism as Zrayfa d yat ism as Mrttliγ, ur darsnt innatsnt. Ira ibb^watsnt lhijj, ukan ur issn ma mu ra iff gitsnt tasarut n tgm̄mi, ašku ur iga laman h̄tta yat gitsnt. Ar ittxmmam, ur issn ma ra iskr. Iftu nnit s dar yan lfqih, baš a yamz lmšawrt nns. Inna yas nnit: «Dari snat tfrxin, Zrayfa d Mrttliγ, ur giγ laman h̄tta yat gitsnt. Ukan ur ssnγ ma mu rad flγ tasarut.» Inna yas nnit: «Rat tftut at tsqsat kulli yat gitsnt, tnnit asnt: “izd γinn llant kra n tglly”. Wa nna yak nnant, taškt id, tēawdt yyi t.»

Iftu urgaz ann s dar istis, iγra i Zrayfa, inna yas: «Izd γinn kra n tglly?» Tnna yas: «Iyyih, a baba, walaynni rat tnt inn gr̄h ḥ usddi n tfullust baš at taru.» Iγr i Mrttliγ, inna yas: «izd γinn kra n tglly?» Tnna yas: «Iyyih, a baba, walaynni rat tnt nšš.» Iftu urgaz lli iēawd i lfqih, inna yas nnit lfqih ann: «Ixšš ak at tftt tasarut i Zrayfa.»

9. Raconté par Latifa Lbouzid (née en 1972), enregistré le 25 mai 1992. Selon l'informatrice, Merrtelikh est un nom peu usité, peut-être de la région des Haha ou Ida Ou Tanan (entre Essouira et Agadir). Ce nom indique une fille inactive.

Iftu ibbatsnt s lhijj, iwşşa i istis bař ad ur sskřmnt hta yan. Awa, yan wass tffuγ Mrrtlliy, ar ttđuwwar, taf nn yat tgm̄mi, tffaγ d gis yat taγ^wznt. Tjm̄ea dis, ur tufa manik a s ras stt třř. Awa, tnna yas nnit taγ^wznt ann : « Asi d iγđ, ar t tffit mn tama n tgm̄mi nu, tskrt srs aγaras ar tama n tgm̄mi nnun. »

Awa, tasi d Mrrtlliy iγđ, tskr γiklli yas tnna taγ^wznt. Tlkm ukan tigm̄mi nnsnt, tēawd̄t i ultmas Zrayfa ma illan. Awa, tnna yas : « Ixşşa yaγ an nrar lbal, ad ur aγ třř ! » Awa, ayllih̄ d tuřka taγ^wznt, tjm̄ea didsnt, tasi d nnit Zrayfa ar tssnwa aγrum. Awa, ayllih̄ řřant, nkrnt, gnt. Tnkr nnit taγ^wznt, tra třř Mrrtlliy, tga ukan taγuyyit. Tnkr̄t Zrayfa, tut nnit taγ^wznt s yan uřaqqur, tnγ tt.

Yařk d ukan ibb^watsnt ħ lhijj, tēawd̄ as kulluři ma ijran. Issn nnit izd Zrayfa třařr f ultmas.

CONTE 3

Zrayfa et Merrtellikh

Il était deux sœurs, l'une appelée Zrayfa et l'autre Merrtellikh. Elles n'avaient plus de mère. Leur père voulait aller en pèlerinage, mais ne savait pas à qui donner la clé de la maison, parce qu'il n'avait confiance en aucune d'elles. Il réfléchit mais ne savait pas quoi faire. Alors, il visita un *fqih* pour le consulter. Il lui dit : « J'ai deux filles, Zrayfa et Merrtellikh, je n'ai aucune confiance en mes filles. Je ne sais pas à qui donner ma clé. » Le *fqih* lui dit : « Il faut que tu demandes à chacune d'elles s'il y a des œufs. Ce qu'elles te disent, viens me le raconter. »

L'homme revint chez ses filles et appela Zrayfa. Il lui dit : « Est-ce qu'il y a des œufs ? » Elle lui dit : « Oui papa, mais je vais les mettre dans le nid de la poule pour que la poule les couve. » Il appela Merrtellikh. Il lui dit : « Est-ce qu'il y a des œufs ? » Elle lui dit : « Oui papa, nous allons les manger. » L'homme alla raconter son histoire au *fqih*. Le *fqih* lui dit : « Il faut que tu laisses la clé à Zrayfa. »

Leur père allait au pèlerinage. Il conseilla à ses filles de ne faire entrer personne. Un jour, Merrtellikh sortit pour se promener et trouva une maison d'où sortait une ogresse. Celle-ci parla avec elle, mais ne pouvait pas trouver un moyen de la dévorer. L'ogresse lui dit : « Prends de la cendre, verse-la (en commençant) près de ma maison et fais un chemin avec ça jusqu'à votre maison. »

Et bien, Merrtellikh prit la cendre et fit comme lui avait dit l'ogresse. Arrivée chez elle, elle raconta à sa sœur ce qui s'était passé. Alors Zrayfa lui dit : « Il faut faire attention qu'elle ne nous dévore pas ! » Quand l'ogresse vint, elle

parla avec les sœurs. Zrayfa était juste en train de faire cuire le pain. Après le dîner, elles allèrent dormir. Mais l'ogresse se leva et voulut manger Merrtelikh. Celle-ci poussa des cris. Zrayfa se leva, frappa l'ogresse avec une hache et la tua.

Leur père revint du pèlerinage. Zrayfa lui raconta tout ce qui s'était passé. À ce moment-là il sut que Zrayfa était plus intelligente que Merrtelikh.

CONTE 4

*Khlija*¹⁰

Kra n tfrxin ksant, yat gitsnt ism as Xlija, dars alqqaε iga wi n g^wmas. Ira as srs iskr tamγra. Inkr yan waγ^wzn, išš alqqaε ann, ig nn ilm nns ḥ udm nns. Tašk id Xlija, laḥ as alqqaε, tftu s tgm̄mi. Tkk ukan ma tkka, ar ttini « Krik, krik, manzak, a yalqqaε n dadda ḥnna, manzak, a yalqqaε n dadda ḥnna ! » Yašk id nnit waγ^wzn ann, inna yas : « A yyi tilit, ulla ak km ššḥ. » Tnna yas : « Ak k ilih. »

Awa, ar fttun, ar fttun, ar yan usulil, γ^wlin srs. Taru dis tarwa. Ad ukan iffuγ nnta, tg as d yat tsilsilt, baš ad igg^wiz, ar as dima tskar γikann. Ar yan wass yašk id daddas ḥnnas ar srs itlli ḥ tagant, ur tt yufa, yurri nnit.

Awa, ira a iskr tamγra. Fttun, fttun kra n ddriyt, gan addjar nnsn, ar kssan ḥ tagant. Immaqqaer tn waγ^wzn, argaz n Xlija. Nnan as : « Daddas ḥnnas n Xlija ira ittahl. » Inna yasn waγ^wzn ann : « Munat didi ad zrh tamγra ! » Awa, iwin t ddriyt ann ar tamγra. Tffuγ d innas n Xlija, inna yas : « Xlija, hati thna, tšša, tswa, tssu lhrir, tḥbu s wayyaḍ. » Sskšmn waγ^wzn, ffn as a išš tḥeam. Awa, izri ḥ tama nns yan ufrux imzziyn, išš t. Iγama d uḍaḍ n ufrux ḥ uxsan nns. Iḥzm ukan imi nns, zḥn mddn aḍaḍ ann. Nnan nnit i innas n Xlija : « Aḍgg^wal nnm ar išta middn ! »

Llih rat tssn tig^wmmi n illis tasi d yan ukris n ilammn, tg gis tirit. Tnna yas : « Hak, awi i Xlija lamant ad. » Awa, ad ukan iftu ilammn ar tffin, ar skarn taγarast. Aγ^wzn ar ifttu, daddas ḥnnas n Xlija itabea t ayllih ilkm asulil. Iγr i Xlija, tg as d ssnslt. Yujja t ukan daddas ḥnnas ayllih ilkm tuzzumt n ssnslt, yut t inn, idḥ d waγ^wzn, immt. Yawi d nnit ultmas d tarwa nns ar yat tagant. Tnna yas Xlija : « Ff yyi, a dadda ḥnna, tazzit, ad kkiš yan usnnan. » Tasi d tazzit ann, tut aḥlig nns, tmmt.

10. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 26 mai 1992. Khlija est une variante du nom Khadija.

Yasi nmit daddas ḥnnas yiwis, ig d ḥ iggi n uγruḍ nns. Ibbi yas ḥ umzzuγ, yasi t id, yut t srs, immt. Lbłāst n idammn n ufrux ann tmγi d gis taγalimt. Ar yan wass ibbi d xalis n ufrux ann ix f n taγalimt, iskr gis ləwwad. Ad ukan ittṣuḍ taləwwatt ann, ar ttirir : « Tnγit yyi, a xali u xali, tnγit baba, tnγit immi, tnγit aḥ kullu yaḥ, tnγit aḥ kullu yaḥ. »

CONTE 4

Khlija

Quelques filles gardaient des chèvres ; l'une d'elles s'appelait Khlija, elle gardait la chèvre de son frère. Il voulait égorger l'animal à l'occasion de son mariage. Mais, malheureusement, un ogre mangea ce bouc et mit sa peau sur son visage. Khlija vint et ne trouva pas le bouc, puis elle rentra à la maison. Elle resta un moment, alors elle dit (en appelant le bouc) : « *Krik, krik*, où es-tu, ô mouton de mon frère aimé, où es-tu, ô mouton de mon frère aimé ? » L'ogre vint et lui dit : « Tu m'épouses ou bien je te mange. » Elle lui dit : « Je t'épouse. »

Et bien, ils marchèrent jusqu'à un grand rocher. Ils y montèrent. Elle lui donna des enfants. Chaque fois qu'il sortait, elle lui déroulait une chaîne pour descendre. Elle faisait toujours ainsi. Un jour, son frère bien-aimé vint la chercher dans la forêt. Il ne la trouva pas et s'en retourna.

Le frère de Khlija voulait organiser son mariage. Quelques garçons, leur voisins, allèrent faire paître les animaux dans la forêt. L'ogre, le mari de Khlija, les rencontra. Ils lui dirent : « Le frère aimé de Khlija va se marier. » L'ogre leur dit : « Accompagnez-moi pour que je puisse voir le mariage. »

Alors, les garçons l'accompagnèrent jusqu'au mariage. La mère de Khlija sortit pour recevoir l'ogre. Il lui dit : « Khlija est tranquille, elle mange, elle boit, elle dort dans la soie, couverte d'une autre (pièce de soie). » Ils invitèrent l'ogre et ils lui donnèrent à manger. À un certain moment, un petit garçon passa près de l'ogre qui le mangea. Un doigt du garçon resta entre ses dents. Quand il ouvrit sa bouche, les gens virent ce doigt. Ils dirent à la mère de Khlija : « Votre beau-fils mange les humains ! »

Quand elle voulut savoir où était le domicile de sa fille, elle prit un sac de son, elle mit du charbon dedans. Elle lui dit : « Emporte ce paquet à Khlija. » Pendant sa marche, le son se versa en faisant une petite trace. L'ogre marchait et le frère aimé de Khlija le suivait, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au rocher. L'ogre appela Khlija et elle lui jeta la chaîne. Le frère le laissa (monter), jusqu'au milieu de la chaîne et à ce moment-là il le frappa ; l'ogre tomba mort. (Le frère) ramena sa sœur et ses enfants jusqu'à une forêt. Khlija lui dit :

« Donne-moi un couteau, mon frère aimé, pour que j'enlève une épine. » Elle prit le couteau, se frappa le ventre et mourut.

Son frère prit le fils (de sa sœur) et le mit sur son épaule. (L'enfant) le mordit à une oreille. Il le prit et le frappa mort. À la place du sang de ce garçon poussèrent des roseaux. Un jour, l'oncle de ce garçon coupa un bout de roseau et en fit une flûte. Quand il souffla dans cette flûte, celle-ci commença à chanter : « Tu m'a tué, ô oncle, mon oncle, tu as tué mon père, tu a tué ma mère, tu nous a tous tués!, tu nous a tous tués ! »

CONTE 5

*Yan ufrux d lmut*¹¹

Yan ufrux yaγ t kra. Ar ittini i innas : « Hati rad mmth. » Ar as ttini innas : « Uhu, a yiwi, lmut lli rak k tawi, ixşsa a yyi tawi. » Ar yan wass tffuγ innas, ukan ira a stt ijrrb. Yasi d yan ufullus, ibzrz t bla immut. Ig t inn h ddu tzlaft. Llih d id tuşka, inna yas : « Wak wak, wak wak, tuşka d srti lmut, a inna ! » Tnna yas : « Manza tt, a yiwi ? » Inna yas : « Zid, a inna, all tazlaft ann. » Llih tull tazlaft lli, yak^wi d ufullus lli. Tnna yas : « Kl amađun, a lmut ! Kl amađun, a lmut ! Sir s iwi lli imrđn ! » Issn nnit ufrux lli izd innas is ak a ttini γikann, imma tkşuđ nnit lmut.

CONTE 5

Le garçon et la mort

Un garçon était malade. Il dit à sa mère qu'il allait mourir. Sa mère lui dit : « Non, mon fils, la mort qui t'emportera, il faut qu'elle m'emporte d'abord. » Un jour, la mère sortit, le garçon voulait la mettre à l'épreuve. Il prit un coq, le dépluma encore vivant et le mit sous un grand plat (renversé). Quand sa mère revint, il lui dit : « Ô mon Dieu, ô secours, la mort est venue me prendre, ô ma mère ! » Elle lui dit : « Où est-elle, mon fils ? » Il dit à sa mère : « Viens, maman, soulève ce plat ! » Quand elle souleva le plat, le coq sauta. Effrayée, elle cria au coq : « Va visiter le malade, ô mort ! Va visiter le malade, ô mort ! Visite mon

11. Raconté par Latifa Lbouzid qui a appris ce petit conte d'une voisine appelée Fatima. Enregistré le 26 mai 1992.

filz qui est malade!» Le garçon sut alors que sa mère avait seulement dit ces mots (pour le consoler), mais qu'elle avait, en réalité, peur de la mort !

CONTE 6

Timzgida ttubna s imšd n uglif¹²

Yan ttabl sshđrn t mddn. Lliħ t sshđrn, ran s tagant, s yat tmzgida. Timzgida yann ttubna s imšd n uglif, tjiyyr s tmudit, tikfufin nns iga d uγrum. Iggawr ttabl lli aylliħ kullu išša nnuş n tmzgida lli. Awa, yili leid, aškn d dars mddn, ran ad zzałln. Nnan as : «Matta γikad tskrt!» Inna yasn : «Ur skrħ yat, ur tskrm yat ! Tsshđrm yyi, tflm yyi, ur a yyi d tawim mad šttaħ, ur a yyi d tawim mad ssaħ. Ğilad, hati, ššiħ nnuş n tmzgida. Ur yyi tđfařm, ur awn đfařħ!»

CONTE 6

La mosquée de cire et de miel

Quelques personnes avaient engagé un *taleb* pour l'enseignement dans la mosquée. Après avoir fixé le contrat, ils se dirigèrent vers une forêt, vers une mosquée. Cette mosquée était bâtie en rayons de miel, peinte avec du beurre et les parapets étaient construits en pain. Ce *taleb* resta là jusqu'à ce qu'il eût mangé la moitié de cette mosquée. Eh bien, la fête arriva, les gens vinrent le voir, ils voulaient prier. Les gens lui dirent : «Qu'est-ce que tu as fait?» Il leur dit : «Je n'ai rien fait, vous n'avez rien fait ! Vous m'avez engagé et abandonné. Vous ne m'avez pas apporté de quoi manger, ni de quoi boire. Voilà, maintenant j'ai mangé la moitié d'une mosquée. Vous ne me devez rien, je ne vous dois rien !»

12. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 26 mai 1992. Ce conte contient un motif attesté fréquemment dans la littérature orale arabo-berbère: l'obligation de la communauté villageoise de donner au *taleb* sa nourriture quotidienne.

CONTE 7
*Bleādim d tmγart nns*¹³

Ifta Bleādim dar illis, nnta d tmγart nns. Dar illis, afn tt inn dars afrux, ur t yaγ walu. Awa, tra illis at tffaγ. Tnna yas : « I ṛbbi, a inna, amz yyi iwi ar d aškḥ. » Tasi nnit innas afrux, taf nn taleqlt nns ar ttak^{wi}. Tg nn yan umšmaṛ ḥ iggi n leāfit ayllih irγa mzyan. Tg t inn ḥ iggi n leql n ufrux, ayllih t id tsfi, tnγ t. Tawi t, tḥbu t s ufrṣaḍ. Tuška d ukan illis. Tnna yas innas : « Hati, iwim, sfiḥ as tiḥbbit lli gis illan ḥ ugayyu nns. » Tnna yas illis : « Tsfit leql nns, tnγit t ! Yuk^w, a inna ! Ar yyi tt id tsqrt, tigr iggi, tigr asarag ! » Tnna yas innas : « Hakak ! Usiḥ am iwim ayllih tuškit d, taft t id ign, tnnit yyi : “nγih t !” » Tnna nnit i urgaz nns : « Yaḷḷah, a Bleādim, asi aγruḍ nnḥ lli d niwi, yaḷḷah dar illitnḥ lli igan illitnḥ ! »

Ftun dar illitsn tiss snat. Tnna yas nnit : « I ṛbbi, a inna, g aḥ imkli, ašku rad ffaγḥ. » Tffaγ ukan illis lli.

Tzṛ nn sin iraman ḥ usarag, tnna nnit : « Šuf, dars nnit iraman ! » Tasi d lmus, tbbi inšran n iraman, tg tn inn ḥ lgamila. Tuška d ukan illis lli, tnna yas : « Yuk^w, a inna ! Ar yyi tt id tsqrt, tigr iggi, tigr asarag ! » Tnna yas innas : « Yaḷḷah, a Bleādim, asi aγruḍ nnḥ lli d niwi, yaḷḷah dar illitnḥ lli igan illitnḥ ! »

Ftun dar illitsn tiss kraṭṭ. Tnna yas nnit illis : « I ṛbbi, a inna, at tsfdṛt ašṭta. » Tnkr innas, tujja tt ayllih tffaγ. Temmṛ yat tkint n uskkif, tffi t ḥ iggi n ušṭta, ixsr. Yašk d ufqir Bleādim ḥ tagant, ak^{wrn} as imakrn yan ubukir lli kullu gisn imqquṛn. Tkšm d illis, tnna yas : « Kmmi, tbbit ašṭta ! Niḥ am nkki : “G asn ifalan !” Tftut, tffit flas askkif ! D baba, ukrn as imakrn abukir ! » Tzzu nnit gitsn.

Yasi ufqir agzzum n tfiyyi, yawi t ar yan unzig, issrγ leāfit, issnu tifiyyi lli. Isrs tt ḥ imi n unzig, ad as tbrṛd. Tlkm nn tfqirt ḥ imi n unzig, tasi tifiyyi, tg tt inn ḥ imi nns, tḥma yas. Tg taγuyyit, tluḥ t inn f iggi n urgaz nns Bleādim, ig taγuyyit ḥtta nnta.

13. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 26 mai 1992. Ce conte contient un motif fréquemment attesté d'un personnage maladroit (ici un couple maladroit) qui bouleverse l'ordre des choses et qui montre des réactions inattendues aux questions normales.

CONTE 7

Belâadim et sa femme

Belâadim fit une visite à sa fille, lui et sa femme. Ils trouvèrent un petit garçon en bonne santé auprès d'elle. Eh bien, sa fille voulait sortir. Elle dit : « Je te prie, ô mère, de garder pour moi mon fils jusqu'à mon retour. » Alors sa mère prit l'enfant, elle vit sa fontanelle bouger. Elle mit un clou dans le feu jusqu'à ce qu'il fût devenu tout rouge et elle le mit sur la fontanelle du petit. Alors elle fit couler son cerveau et ainsi elle le tua. Elle était juste en train de le couvrir avec une couverture, quand sa fille revint. Sa mère lui dit : « Voilà ton fils, je lui ai ouvert le furoncle sur sa tête. » La fille lui dit : « Tu as fait couler son cerveau ! Tu l'as tué ! Ô ! ma mère, tu m'as fait une catastrophe trop haute pour le toit et trop large pour la cour ! » Sa mère, pleine d'indignation, lui dit : « Voilà, je garde ton fils, jusqu'à ce que tu reviennes, tu le trouves endormi et tu me dis que je l'ai tué ! » Elle dit à son mari : « Allons, Belâadim, prends la viande que nous avons apportée ; partons chez notre fille qui est notre vraie fille ! »

Ils allaient visiter leur deuxième fille. Elle dit à sa mère : « Prépare-nous le déjeuner parce que je sors. » La fille sortit.

(La mère) aperçut des chameaux dans la cour et elle se dit : « Elle a des chameaux ! » Elle prit un couteau, coupa les lèvres des chameaux et les prépara dans une marmite. Quand sa fille revint, elle lui dit : « Oh ! ma mère, tu m'as fait une catastrophe trop haute pour le toit et trop large pour la cour ! » Sa mère lui dit : « Allons, Belâadim, prends la viande que nous avons apportée ; visitons notre fille qui est notre vraie fille ! »

Ils allaient chez leur troisième fille. La fille lui dit : « Oh, mère, peux-tu ajouter¹⁴ des fils au métier à tisser ? » Sa mère attendit jusqu'à ce qu'elle fût sortie. Puis elle remplit une marmite de soupe et la versa sur le métier à tisser (le tapis déjà tissé) était détruit. (En même temps,) le vieux Belâadim venait de la forêt (où il avait gardé le troupeau de sa fille). Des voleurs lui avaient volé le plus grand bouc (du troupeau). La fille entra et dit (à sa mère) : « Toi, tu as détruit le métier à tisser ; moi, je t'ai dit : "ajoute des fils" mais tu as versé la soupe là-dessus ! Quant à Papa, des voleurs lui ont volé mon bouc ! » Elle les chassa.

Le vieux prit le morceau de viande, l'apporta dans une grotte et alluma le feu pour la cuire. Il laissa la viande à l'entrée de la grotte afin qu'elle refroidisse un peu. La vieille arriva à l'entrée de la grotte, prit la viande chaude, la mit dans sa bouche et se brûla la bouche. Elle cria et jeta la viande sur son mari Belâadim qui commença à crier, lui aussi.

14. Jeu de mots avec *sfđr* « faire manger un petit déjeuner » et dans le contexte du tissage « ajouter des fils au métier à tisser ».

CONTE 8
*Bu mħand d wuřřn*¹⁵

Ifta bu mħand d wuřřn, řařrn. Ifta bu mħand iřřl i tfrxin. Yili ľeid. Lsnt tix^wrřin d lħwayj n ljdid. Awa, sslsnt i bu mħand lħwayj d tix^wrřin, ar srs ttleabnt. Iftu wuřřn, ar ittasi ulli ayllih yusi ġunřk lli t iqaddan. Mmattint tfrxin, flnt bu mħand i yat tabukařř. Inna yas : « Yuk^w, a tabukařř, tumřt tařřtat n uzgg^war, trřmt i uřar inu. Iřřl as, iff as ařřta. Tjbr ġis, trřm i uřar nns, ilwr.

Ilkm nn ukan bu mħand uřřn, yaf t inn. Isrs kullu tifiyyi lli d yiwi. Inna yas bu mħand : « Awa, kyyi, a emmi uřřn, ġn, ran ng ħ snat tkinin. »

Yasi d bu mħand tifiyyi lli, ig tt inn ħ tkint, yasi d iswi, iga t ħ tkint yađni. Llih tnwa, yasi d bu mħand tikint n tifiyyi i ugayyu nns, iff ti n iswi i wuřřn. Ar ukan iřřta wuřřn, inna yas nnit : « A emmi bu mħand, ay ikad tħrra tifiyyi yad ! » Inna yas bu mħand : « Ssutl i ugđi, tnnit “bismillah d imikk bismillah”, tqqt walln nnk. » Iskr wuřřn mad as inna. Iluħ nn bu mħand imikk n tifiyyi ħ tkint n wuřřn.

Ftun ayllih řřan. Inna yas bu mħand : « Ġn kyyi ad ġnuħ nkki aħlays. » Iftu bu mħand ignu aħlays, ar t inn isgadda d wuřřn lli ig^wnn. Issnkr t id, inna yas : « Igadda dik uħlays, a emmi uřřn, yaħħah, an nsuwq tlata. » Inna yas bu mħand : « Iħ tlkmt s ssuq tshurrit. » Lkmm ukan s ssuq, iskaœei. Ařkn d wuřkayn, ak^win f wuřřn lli, yak^wi bu mħand, iħbu s tlmitt, iħbu srs.

CONTE 8
Le hérisson et le chacal

Le hérisson et le chacal vivaient ensemble. Le hérisson était all  détourner l'attention des bergères. Il y avait une fête. Les filles portaient des boucles et des vêtements nouveaux. Elles mirent des vêtements et des boucles sur le hérisson pour s'amuser. En même temps, le chacal alla prendre les moutons, jusqu'à ce qu'il e t pris le nombre dont il avait besoin. Les filles se levèrent en laissant le hérisson avec une fille aveugle. Il lui dit : «   fille aveugle, tu as pris une branche de jujubier, mais tu as l ch  ma patte ! » Il la trompa et lui mit une branche de jujubier dans la main. Elle la prit et rel cha sa patte, puis il se sauva. Quand le hérisson voulut rejoindre le chacal, il le retrouva. Celui-ci avait déposé toute la viande qu'il avait rapportée. Le hérisson lui dit : « Toi, oncle chacal, dors ! Moi, je veux préparer deux marmites. »

Le hérisson prit toute la viande et la mit dans une marmite ; il mit les gros

15. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 26 mai 1992.

intestins dans une autre. Quand la viande et les intestins furent cuits, le hérisson prit la marmite de viande pour lui-même et donna celle contenant les intestins au chacal. Alors que le chacal était en train de manger, il dit : « Ô oncle hérisson, comme elle est amère, cette viande ! » Le hérisson lui dit : « Tourne autour d'une poutre et dis "bismillah et un peu de bismillah" et ferme les yeux. » Le chacal fit ce que le hérisson lui avait dit. Le hérisson jeta un peu de viande dans la marmite du chacal.

Quand ils eurent mangé, le hérisson lui dit : « Dors, toi, et moi, je coudrai un bâton pour toi. » Le hérisson cousit le bâton, il le fit sur la taille du chacal endormi. Il réveilla le chacal et lui dit : « Le bâton est à ta mesure, ô oncle chacal, allons le vendre au souk de mardi. » Le hérisson ajouta : « Quand tu arriveras au souk, tu vas braire comme un âne. » Arrivés au souk, le chacal se mit à hurler. Les lévriers, alarmés, arrivèrent et sautèrent sur lui. Le hérisson sauta et se cacha sous un plat (renversé) de poterie.

CONTE 9

*Ēli Bu Tkuṭṭit*¹⁶

Ifa Ēli Bu Tkuṭṭit¹⁷ izza kra n tazarin, inna yasnt : « Iḥ k^wnt id ur ufiḥ tmγimt, ak k^wnt kksh, ššn k^wn ikrwan n xali u xali. » Yurri d, yaf tnt id skrnt kullu iquṛṛan. Iftu darsnt inna yasnt : « Iḥ k^wnt id ur ufiḥ ṭḥllajimt, ak k^wnt kksh, ššn k^wn lbhaym n xali u xali. » Iftu, yaf tnt inn gant kullu iquṛṛan ḥllajinin. Iγ^wli ar yat tazart, ar ištta, ar ittini : « Ma iran tazart a, a imksawn. » Tašk d srs yat taγ^wznt, ar as d ittlwaḥ iquṛṛan ayllih ṭšba. Tnna yas : « I ṛbbi, a Ēli Bu Tkuṭṭit, a yyi tfft yan s tfust ad nnk iṣmn. » Iff as t yan ḥ tfust nns iṣmn, tawk t id taγ^wznt. Tg t ḥ wawlk, tftu ar yan lmakan. Llih ira ad as ilwr, inna yas : « Inna yyi baba : "Wa lli ur izzuḥn ḥ γi, ur tzri tḥallit nns." » Tsrs t. Ḥra irzm awlk, s ix t id tumz. Tawi t s tgmni nns, tγr i istis, tnna yasnt : « Γrsamt i Ēli Bu Tkuṭṭit. » Tffaγ ukan nttat, iγrs nttat i tfrxin n taγ^wznt. Ig tnt inn ḥ tkint, yasi d iguyya, ig tn ḥ sslt n tzzwa.

Tkšm d nttat, tggawr ar tštta ḥ tkint lli ayllih ṭšba. Iftu Ēli Bu Tkuṭṭit, iγ^wli ar yat tayniwt, ar ittini : « Wiw, wiw, wiw, wiw, taγ^wznt mmu šskal tšša tarwa nns. Tftu tzuzf tassllt lli, taf nn γir iguyya. » Tasi d tajwajjayt, ar tqqaz, ar

16. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 27 mai 1992.

17. *Takuṭṭit* « touffe de cheveux longs sur la tête d'un enfant ».

tqqaz, ar tqqaz, ayllih̄ tfta at tḍr tayniwt lli. Inna yas : « Lqblt, lqblt a emti tafqirt. » Turri s ḡi lli s as inna, idḗr flas, tmm̄t.

Yut t ukan yan usnnan. Iftu dar kra n tmḡarin ḡ tama yat tgm̄mi. Yaf tnt inn, ar ssnwant aḡrum ḡ ufarnu. Inna yasnt : « Kssamt yyi asnnan. » Kksnt as t, ukan luḡnt t inn ḡ leafit. Inna yasnt : « Iḡ ur yyi tffamt asnnan inu, ffamt yyi kullu tangult lli kullu gisnt imqquḗrn ! » Ffnt as tangult, yawi tt i imksawn. Ššan tt. Ukan ayllih̄ tt ššan, inna yasn : « Iḡ ur yyi tffam tawullat inu, ffat yyi yan ubukir lli kullu gisn imqquḗrn, a yimksawn. » Amḡn abukir lli kullu imqquḗrn, ffn as t. Iftu dar bu izgarn, inna yasn : « Is tram yan ubukir ? » Nnan as : « Iyyih. » Ššn t. Ayllih̄ tt ššan, inna yasn : « A yyi tffam abukir inu, ula aḡ^{wi} lli kullu gisn imqquḗrn ! » Ffn as t. Iftu s dar id bu isan, inna yasn : « Is tram aḡ^{wi} ? » Nnan as : « Nra t. » Ššn t ayllih̄ šben. Inna yasn : « A yyi tffm aḡ^{wi} inu, ula ayyis lli tn kullu yugrn. » Awa, ffn as ayyis. Awa, issuda t, ar srs ittazzal ayllih̄ ikšm d lbḡr. Immt nnit **Ḓli Bu Tkuttit**.

CONTE 9

Ali Boutkouttit

Ali Boutkouttit planta quelques figuiers et leur dit : « Si je ne vous trouve pas poussés, je vous arracherai et les chèvres de mon oncle vous mangeront. » Revenu, il les trouva pleins de figues. Il leur dit : « Si je ne vous trouve pas mûres (la prochaine fois), je vous arracherai et les bêtes de mon oncle vous mangeront. » Revenu, il les trouva toutes mûres. Il monta sur un figuier, mangea et dit : « Qui veut des figues, ô bergers ? » Une ogresse vint et il lui jeta des figues mûres jusqu'à ce qu'elle fût satisfaite. Elle lui dit : « S'il te plaît, ô Ali Boutkouttit, donne-moi une figue avec ta petite main dessinée. » Il lui donna une figue avec sa petite main dessinée et immédiatement l'ogresse le prit à la main. Elle le mit dans un sac (et alla) quelque part. Quand il voulut s'échapper, il lui dit : « Mon père m'a dit que celui qui ne fait pas ses prières ici, ses prières ne seront plus acceptées. » Elle déposa le sac. Aussitôt le sac ouvert, elle l'attrappa. Elle l'amena chez elle et appela ses filles. Elle leur dit : « Égorgez Ali Boutkouttit. » Quand elle fut partie, Ali Boutkouttit égorgea les filles de l'ogresse. Il les mit dans une marmite ; il mit les têtes dans une ruche d'abeilles.

L'ogresse, rentrée, alla manger dans cette marmite jusqu'à ce qu'elle n'eût plus faim. Ali Boutkouttit monta sur un palmier et cria : « Ouiou ouiou, ouiou ouiou, l'ogresse Muchkal a mangé ses filles, elle est allée découvrir cette ruche et n'a trouvé que des têtes. »

Elle prit une hache ; elle creusa, creusa, creusa jusqu'à ce que le palmier fût

sur le point de tomber. Ali Boutkouttit lui dit : «Laisse le tomber dans la direction de la Mecque, ô ma vieille tante !» Elle tourna l'arbre vers la direction qu'il lui avait dite et le palmier tomba sur elle. Elle mourut.

Une épine avait piqué Ali Boutkouttit. Il alla vers quelques femmes près d'une maison. Il les trouva en train de cuire le pain au four. Il leur dit : «Arrachez-moi cette épine.» Quand elles l'eurent arrachée, elles la jetèrent dans le feu. Il leur dit : «Si vous ne me rendez pas mon épine, donnez-moi le pain rond le plus grand !» Elles lui donnèrent un pain. Il le porta aux bergers. Après avoir mangé tout le pain, il leur dit : «Si vous ne me rendez pas mon pain, donnez-moi le plus grand bouc, ô bergers.» Ils prirent le plus grand bouc et ils le lui donnèrent. Il passa chez des gens qui avaient des vaches. Il leur dit : «Est-ce que vous voulez un bouc ?» Ils lui dirent : «Oui !» Quand ils eurent mangé le bouc, il leur dit : «Ou bien vous me rendez mon bouc, ou bien vous me donnez le plus grand de vos veaux !» Ils lui donnèrent le plus grand veau. Il arriva vers des propriétaires de chevaux. Il leur dit : «Voulez-vous un veau ?» Ils dirent : «Nous le voulons !» Ils le mangèrent jusqu'à ce qu'ils fussent satisfaits. Il leur dit : «Ou bien vous me rendez mon veau, ou bien vous me donnez le plus grand étalon !» Eh bien, ils lui donnèrent un cheval. Il le monta et se mit à courir jusqu'à la mer. Puis Ali Boutkouttit mourut.

CONTE 10

*Tiglay n tɣyult*¹⁸

Ifta yan urgaz s ssuq, yaf nn ddllaḥ, iemmr̄ gis ašwariy. Yašk id ar yan lxla, tknkurri yas tddllaḥt d yan umadl. Inḍr̄ d gis yan wawtil. Inna akk^w nnta is d iḍr̄ ḥ tddllaḥt. Inna nnit : «Šuf tiglay ad, illa gisnt usnus !» Nnta iga ɣar awtil.

Yawi ddllaḥ lli ar tigm̄mi. Inna : «Hati ɣayad lli sɣiḥ gant tiglay n tɣyult.» Iɣ^wz yan ug^wḍi, isrs nn kullu ddllaḥ lli. Iftu, yawi taɣyult. Tugi ad as tgn, ibbi yas iḍar̄n. Isrs tt inn ḥ iggi n ddllaḥ. Inkr̄ d ukan taskkat ann, yagg^w nn srs, yaf nn taɣyult tfnnš. Inna yas : «Ar tšša taɣyult ašku rad teṭṭi isnas !» Walaynni taɣyult is tmmut.

18. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 27 mai 1992.

CONTE 10

Les œufs de l'ânesse

Un homme était allé au souk. Là, il trouva des pastèques avec lesquelles il remplit son double-panier. Lorsqu'il fut arrivé à un lieu inhabité, une de ses pastèques tomba et roula au pied d'un coteau. Voilà ! Un lièvre (alarmé par la pastèque heurtant l'arbre où il avait son gîte) sembla sauter de cette pastèque. L'homme crut que le lièvre était apparu de la pastèque. Il se dit : « Tiens, il y a de petits ânon dans ces œufs ! » (Il ne savait pas que) c'était seulement un lièvre !

Il apporta les pastèques chez lui. Il dit : « Voilà, ce que j'ai acheté, ce sont les œufs d'une ânesse ! » Il creusa un trou où il mit toutes les pastèques. Il amena l'ânesse qui refusa de s'asseoir pour couvrir les pastèques. Il lui coupa les pattes et la posa sur les pastèques. Quand il se réveilla le lendemain, il alla voir et trouva l'ânesse grimaçant avec la bouche ouverte. Il se dit : « Elle sourit, parce qu'elle va mettre bas des ânon ! » Mais, en vérité, l'ânesse était déjà morte.

CONTE 11

*Briqa*¹⁹

Yan urgaz tmmut as tmγart, ilint dars snat trbatin, Briqa d Zrifā. Inikr, isγ asnt kullu lmeišt n usgg^{was} n waḡan. Inikr, irgl tigm̄mi, dars lbab iga uzzal. Nkr̄n sin iqddašn, lsin ijēaḍ n tmγarin. Ar sduqqurn lbab. Lliḥ d srsnt uggant Zrifā d Briqa, nnant asnt : « Ur darnḥ walu tag^wmat. » Nnan as iqddašn lli : « Ttunt ist xaltim izddar. » Nkr̄nt tfr̄xin, nnant asn : « Hati nk^wni ur nssn yan. » Ftunt iqddašn lli, nnant asnt : « Nk^wninti nḡa ultmas n innatunt. »

Tftu Briqa, trzm lbab, kšmnt, ukan awin d yan uxddar. Nnant i Zrifā d Briqa : « Nk^wninti a rad awnt iskr imkli. » Nkr̄nt, ar tamsnt ibriyn. Nwan, ukan ssunt tn, gnt ḥ idis n Briqa d Zrifā γaylli d iwint baš at tn sgnnt. Briqa ar tasi ibriyn, ar tn ttlwah ḥ ug^wns nns. Imma Zrifā, ar tštta aylliḥ tḡr. Tskr nnit Briqa zud iḥ tḡr ḥtta nttat. Tssn nnit izd irgazzn ad gan, maši tmγarin.

Awa, asin irgazzn lli kullu ma illan ḥ tgm̄mi, d ijēaḍ d nnq^wr̄t. Asin ukris, ar

19. Raconté par Latifa Lbouzid, enregistré le 29 mai 1992. Une version comparable de ce conte se trouve dans l'*Extrait du Corpus*, une annexe de la thèse de Chadia Derkaoui: *Etude du verbe et de ses modalités dans le dialecte Tachelhiyt (parler de Tiznit-Maroc)* Université Paris V « René Descartes » sous la direction de Fernand Bentolila (1986).

ttazzaln, ran ad ffaγn. Tftu Briqa s ddu lbab, tskkus gis, tajj t ayllih iga yan uḍar ḥ barra, yan uḍar ḥ ug^{wns}. Tut s lbab, tbbi yas aḍar; iḍr ukris s tgm̄mi, ur t sul yiwi. Inna yas : « Wak wak, a Briqa, ar yyi t tsqrt, walaynni ur a nn gim tgg^{wiz}. »

Iftu wa lli, yawi d yan uḗam, ig as d lqrš, ig d gis sin irgazn, ur tn sugg^{want} ntnti. Ar yaqqr̄a : « Awa, Briqa, hak γaylli am d yuzn babam. » Tnkr tamz t id iggi, ašku tssn izd babas ur as d yuzn walu. Tasi d immskrn, ar tkkat, ar tkkat, ayllih tngi tfrawt s idammn, tsakk^{wi} tn inn mn iggi. Inna yas : « Wak, wak, wak, wak, a Briqa, ar yyi t tsqrt, walaynni ur a nn gim tg^{wiz}! »

Yašk d ibbatsnt, yašk nn dars, isiggl tt. Iff as tt babas. Tnna yas nnit : « Wak, wak, a baba, tffit yyi i leafit, ur d argaz. » Inna yas : « Uhu, a illi, zzman a mu km ffiḥ. » Zaydn, awin tislit; ifrřš kullu lbit, tili gis tsraft. Iqqd as, tili gis leafit. Tkšm dars ultmas n urgaz nns, tnna yas : « Ihi, a lahl n dadda ḥnna, mra ka ur tfulkit, ira km iḥrg dadda ḥnna. » Tkks Briqa ijeaḍ lli tlsa, tff tn i ultmas n urgaz nns. Tnna yas : « Hak ls tn, tggawrt ḥ taγmmirt ar kiḥ d urriḥ. » Tftu. Inkr urgaz nns, izbu d ultmas, inna izd Briqa. Tlhu yas : « Wak, wak, a dadda ḥnna, nkki aya! » Iluḥ tt inn, tḥrg.

Tftu Briqa s tagant. Iḥ yuru wuššn, tbbi yas abuḍ, tasi yan, tg t ḥ wawlk. Iḥ turu tqłit, tsqr as γikann. Wa nna tufa, tbbi yas abuḍ, tg t ḥ wawlk, ayllih temmr̄ awlk s lhaybuš ann. Ayllih nn tffaγ ḥ yan uduwwar, iffuγ d srs yan urgaz, inna yas : « I ḥbbi, a ḥnna, ma tgit? » Inna yas : « Iḥ ur tahl̄t, ak km awiḥ. » Tnna yas : « Ur tḗḗar̄t i ššruḗ inu. » Inna yas : « Ma t igan? » Tnna yas : « A yyi d tawit izimmr̄ i d yiḍ. » Inna yas : « Zḗḗarḥ as. » Llih tt id yiwi, ar as yakka izimmr̄ kulla yiḍ. Iskr as tasxxart. Ar tasi izimmr̄ lli, ar t takka i lhaybuš lli. Tg tn ḥ yat lbit waḥḍutn ayllih mqquḗn.

Ar yan wass yašk id urgaz lli tt adlli yiwin, tluwr as. Iga aetḗtar, ar izznza takwwut. Tnna yas tsxxart : « Zznz yyi kra n takwwut, i ḥbbi. » Llih as teḗbr, tnna yas : « Ur gis ma nttgga Briqa izd nkki. » Inna yas : « Maḥ tlla lallam Briqa? » Tnna yas : « Tlla γi. » Inna yas : « Rzm yyi ad dars kkḥ. »

Tili Briqa waḥḍat ḥ yat lbit, ikšm nn srs, inna yas : « Imma γassa, a Briqa! » Tnna yas : « Skr yyi ad sawlḥ yan wawal, wiss sin : ad aḥ istr ḥbbi. » Tnna nnit : « A tuššnt! A tqłit! A talg^{wmaḗḗ}! A tiγrdmt! » Ak^win d lhaybuš lli, skrn gis tbrzzay. Tḗḗ yat tmqqit n idammn. Tluḥ tn inn ḥ taddart. Inkr d tufaf. Ar yan wass, ar ttaru Briqa, tra imikk n tufaf. Tftu, tawi yas t id ḥ taddart lli. Tšš tt ukan, tmmt.

CONTE 11

Briqa

Un homme avait perdu sa femme. Il avait deux filles, Briqa et Zriqa. Il leur acheta des provisions pour une année. Il ferma la maison qui avait une porte de fer. Deux voleurs, déguisés en femmes, frappèrent à la porte. Quand elles virent qui était là, Zriqa et Briqa leur dirent : « On n'a pas de famille ! » Les deux voleurs dirent : « Vous avez oublié vos tantes ! » Les filles leur dirent : « On ne connaît personne ! » Les voleurs leur dirent : « Nous sommes les sœurs de votre mère ! »

Briqa ouvrit la porte. Ils entrèrent avec un sac dans leurs mains. Les fausses tantes dirent à Zriqa et Briqa : « Nous allons préparer le dîner pour vous ! » Elles commencèrent à rouler le couscous. Quand le couscous fut cuit, elles l'arrosèrent et ajoutèrent un soporifique dans la portion du plat destinée à Briqa et Zriqa. Briqa prit le couscous et le mit dans son giron. Mais Zriqa, après avoir pris du couscous, tomba par terre. Briqa fit semblant de tomber aussi. Alors elle découvrit que c'étaient des hommes et non des femmes !

Ces deux hommes prirent tout ce qu'il y avait dans la maison : des vêtements, de l'argent... Ils remplirent un sac à nœud et se mirent à courir et voulurent sortir. Briqa était déjà assise derrière la porte. Elle attendit le moment où l'homme mit un pied dehors et un pied dedans. À ce moment-là elle le frappa avec la porte (de fer) et lui coupa un pied. Le sac tomba dans la maison ; le voleur ne le portait plus ! Il lui dit : « Ô Briqa, tu m'as joué un tour ! mais tu vas le regretter ! »

Alors il apporta un chameau muni d'un double sac (*achouari*) dans lequel il avait caché deux hommes. Les filles ne les avaient pas vus. Il (le voleur) appela Briqa : « Voilà ce que ton père t'a envoyé ! » Elle apporta le sac sur le toit, car elle savait que son père ne lui avait rien envoyé. Elle prit un peigne à carder la laine et frappa sur les sacs jusqu'à ce que du sang coulât de la gouttière. Elle jeta les sacs du toit. Il (le voleur, ayant vu ce que la fille avait fait) lui dit : « Ô, ô Briqa, tu m'as joué un tour ! mais tu vas le regretter ! »

Leur père revint. Il (le voleur, plein de désir de vengeance) vint demander la (main de Briqa). Le père la lui donna. Elle dit à son père : « Hélas, ô Papa, tu m'as donnée à l'Enfer, pas à un homme ! » Il dit : « Mais non, ma fille, c'est en mariage que je t'ai donnée. » Ils amenèrent la fiancée (Briqa) ; il (le voleur) avait une chambre toute meublée ; il y avait aussi un silo (creusé en sous-sol). Il alluma un feu dans le silo. La sœur de son mari entra chez Briqa et lui dit : « Hélas, ô femme de mon frère aimé, si tu n'étais pas si jolie ! Mon frère veut te brûler ! » Briqa se déshabilla et donna les vêtements à sa belle-sœur. Elle lui dit : « Tiens, mets-les, assieds-toi dans le coin, jusqu'à ce que je revienne. » Elle partit. Son mari vint prendre sa sœur, croyant que c'était Briqa. Elle lui dit : « Ô mon cher frère, c'est moi ! » Il la jeta au feu.

Briqa était allée dans la forêt. Quand la femelle du chacal mit bas, elle l'aida (comme sage-femme) et coupa le cordon ombilical. Elle (obtint la permission) de prendre un petit chacal qu'elle mit dans un sac. Quand la femelle du lézard mit bas, elle fit la même chose. Celle qu'elle trouvait (en train de mettre bas), elle coupait pour elle le cordon ombilical et elle mettait un petit animal dans le sac jusqu'à ce qu'elle eût rempli ce sac avec des petits de plusieurs animaux.

Quand elle arriva à un village, un homme la rencontra en disant : « Au nom de Dieu, qui es-tu ? » Il dit aussi : « Si tu n'es pas mariée, je t'épouse ! » Elle lui dit : « Tu ne supporteras pas les conditions. » Il demanda : « Quelles conditions ? » Elle lui dit : « Que tu m'apportes un bélier chaque soir. » Il dit : « Je peux le faire ! » Quand il l'eut épousée, il apporta un mouton chaque soir. Il donna une servante à Briqa, qui prenait le mouton et le donnait aux animaux. Elle gardait les animaux dans une chambre, seuls, jusqu'à ce qu'ils fussent devenus grands.

Un jour, l'homme qui l'avait épousée auparavant et de chez qui elle s'était sauvée, vint. Il était marchand et vendait du *takwwut* (galle de tamaris utilisée par les femmes pour noircir leurs cheveux). La domestique lui dit : « Vendez-moi un peu de *takwwut*, s'il vous plaît. » Quand il le lui pesait, elle lui dit : « Ça ne suffit pas pour Briqa et moi » Il lui demanda : « Où est votre maîtresse Briqa ? » Elle lui dit : « Elle est là ! » Il lui dit : « Ouvre-moi la porte pour que je lui rende visite ! »

Briqa était seule dans une chambre, il entra et dit : « Ton jour est arrivé, ô Briqa ! » Elle lui dit : « Laisse-moi dire un seul mot, le deuxième étant “que Dieu nous protège”. » Elle dit : « Ô chacal, ô lézard, ô serpent, ô scorpion ! » Les bêtes sautèrent sur lui et le coupèrent en morceaux. Une goutte de sang tomba sur la terre. Elle la jeta à l'endroit des ruches. Là, la chicorée commença (*tufaf*) à pousser.

Un jour, Briqa, enceinte, avait envie d'une touffe de cette plante. La servante alla le chercher à l'endroit des ruches. Quand Briqa l'eut mangée, elle mourut.

HARRY STROOMER